

NAATI CCL Thai Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Thai ไทย · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Thai CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/thai/vocabulary

Health · 24

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Medicare	พูดทับศัพท์คงชื่อเฉพาะว่า Medicare ไม่ต้องแปล	ผู้สอบมักแปลเป็น "ประกันสุขภาพเอกชน" หรือเทียบเคียงกับ "บัตรทอง" ของไทย ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเป็นระบบเดียวกัน เสียคะแนนเพราะไม่ใช่ชื่อเฉพาะที่ถูกต้อง
Mental health care plan	อธิบายสั้นๆ ว่า "แผนการดูแลสุขภาพจิตภายใต้ Medicare ที่หมอ GP จัดทำให้" หรือคงคำว่า Mental Health Care Plan พร้อมอธิบายเล็กน้อย	แปลตรงตัวแค่ "แผนสุขภาพจิต" โดยไม่โยงกับ Medicare หรือ GP ทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจว่าเป็นเอกสารที่ทำให้ได้ส่วนลดค่ารักษา เสียใจความสำคัญ
Out-of-pocket	แปลว่า "ค่าใช้จ่ายที่ต้องจ่ายเอง" หรือ "ส่วนต่างที่ต้องจ่ายเอง"	แปลว่า "ค่ารักษาพยาบาลทั้งหมด" เฉยๆ โดยไม่สื่อว่าเป็นส่วนที่เหลือหลังหักเงินคืนจาก Medicare ทำให้ความหมายคลาดเคลื่อน
Lifeline	ให้พูดทับศัพท์ว่า "Lifeline" คงชื่อองค์กรไว้ตามเดิม ไม่ต้องแปลเป็นภาษาไทย	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น "สายด่วนช่วยชีวิต" ซึ่งฟังดูเหมือนคำอธิบายทั่วไป ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเป็นบริการฉุกเฉินทางการแพทย์ทั่วไป ไม่ใช่ชื่อองค์กรเฉพาะ
Emergency department	แปลว่า "แผนกฉุกเฉิน" หากผู้พูดย่อว่า ED ให้พูดว่า "แผนกฉุกเฉิน (ED)"	บางคนแปลเป็น "แผนกอุบัติเหตุ" ซึ่งแคบเกินไป เพราะ ED รับทั้งอุบัติเหตุและอาการป่วยฉุกเฉินอื่นๆ ไม่ใช่แค่อุบัติเหตุ
Medical certificate	ให้พูดว่า "ใบรับรองแพทย์" ซึ่งเป็นคำแปลที่ตรงและใช้กันทั่วไปในภาษาไทย ไม่ต้องทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "บัตรแพทย์" หรือ "ใบเสร็จแพทย์" ซึ่งผิดความหมาย เพราะไม่ใช่บัตรประจำตัวหรือใบเสร็จรับเงิน แต่เป็นเอกสารรับรองสภาพร่างกาย
Medicare card	ให้พูดทับศัพท์ว่า "บัตร Medicare" คงชื่อเฉพาะไว้ไม่แปลเป็นคำอื่น	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "บัตรประกันสุขภาพ" เฉยๆ โดยไม่ระบุชื่อเฉพาะ ทำให้ผู้ฟังไม่รู้ว่าเป็นระบบเฉพาะของรัฐบาลออสเตรเลียและเสียคะแนนความชัดเจน

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Triple Zero	พูดว่า "000" หรือ "Triple Zero" คงตัวเลข 000 ไว้ตามเดิม	ผู้สอบบางคนแทนที่ด้วยเบอร์ฉุกเฉินของไทยเช่น 191 หรือ 1669 ซึ่งผิด ต้องคงเลข 000 ตามต้นฉบับเสมอ
Gap fee	อธิบายว่า "ค่าส่วนต่างที่ผู้ป่วยต้องจ่ายเอง" หลังจาก Medicare หรือประกันจ่ายให้บางส่วน ไม่ต้องแปลเป็นคำเดียว	หลายคนแปลว่า "ค่าธรรมเนียมช่องว่าง" ซึ่งฟังดูไม่มีความหมายในภาษาไทย หรือเข้าใจผิดว่าเป็นค่าปรับ ทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจว่าเป็นส่วนต่างที่ต้องจ่ายเพิ่มเอง
Referral letter	แนะนำให้พูดว่า "หนังสือส่งตัวผู้ป่วย" หรือ "ใบส่งตัว" ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในระบบสาธารณสุขไทยและสื่อความหมายตรงกับบริบทออสเตรเลีย	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "จดหมายแนะนำ" ซึ่งฟังดูเหมือนหนังสือรับรองทั่วไป ไม่สื่อถึงกระบวนการทางการแพทย์ที่ต้องใช้เพื่อเข้าพบแพทย์เฉพาะทางหรือขอเบิกสิทธิ์ Medicare
Waiting list	พูดว่า "รายชื่อผู้รอรับการรักษา" หรือ "บัญชีรอคิว" และอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นการรอคิวเข้ารับบริการทางการแพทย์ในระบบโรงพยาบาลรัฐ	ผู้สอบมักแปลตรงตัวว่า "waiting list" ทับศัพท์ไปเลยโดยไม่อธิบาย ทำให้ผู้ฟังภาษาไทยไม่เข้าใจความหมายของระบบคิวการรักษาในบริบทออสเตรเลีย เสียคะแนนด้านการถ่ายทอดข้อมูล
Asthma action plan	แนะนำให้พูดว่า "แผนการดูแลผู้ป่วยโรคหืด" หรือทับศัพท์ควบคู่ว่า "แอสมา แอ็คชั่น แพลน (Asthma Action Plan)" เพื่อสื่อว่าเป็นเอกสารเฉพาะบุคคลจากแพทย์ ไม่ใช่คำแนะนำทั่วไป	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "คำแนะนำเรื่องหอบหืด" เฉยๆ ซึ่งทำให้ขาดความหมายว่าเป็นเอกสารที่เขียนขึ้นเฉพาะเจาะจงสำหรับผู้ป่วยรายนั้นและมีขั้นตอนปฏิบัติเป็นลำดับ ไม่ใช่แค่คำแนะนำปากเปล่า
Extras cover	พูดว่า "ประกันสุขภาพส่วนเสริม" หรือ "ประกันเสริมสำหรับบริการที่ Medicare ไม่ครอบคลุม เช่น ทำฟัน แว่นตา"	มักแปลว่า "ประกันพิเศษ" หรือ "ค่าใช้จ่ายเพิ่มเติม" แบบกว้างเกินไป จนไม่สื่อว่าเป็นประกันสุขภาพเอกชนคนละประเภทกับ hospital cover
GP referral	พูดว่า "หนังสือส่งตัวจากแพทย์ทั่วไป" หรือ "ใบส่งตัวจาก GP" ทับศัพท์คำว่า GP ได้เพราะเป็นคำที่ใช้กันทั่วไป	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "ใบนัดหมอ" หรือ "ใบแนะนำ" ซึ่งไม่สื่อถึงความเชื่อมโยงกับระบบ Medicare และเงื่อนไขว่าต้องมีใบนี้ก่อนจึงจะเบิกค่ารักษาได้
Bulk bill	อธิบายว่า "ระบบเบิกตรงกับ Medicare โดยผู้ป่วยไม่ต้องจ่ายเงินเอง" ทับศัพท์คำว่า bulk bill ควบคู่ได้ถ้าจำเป็น	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "จ่ายเงินแบบเหมา" หรือ "เก็บเงินเป็นก้อน" ตามตัวอักษรของคำว่า bulk ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากการที่ผู้ป่วยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายเลย
PBS	พูดทับศัพท์ว่า PBS แล้วขยายความสั้นๆ ว่า "โครงการเงินอุดหนุนค่ายาของรัฐ" ถ้าจำเป็นต้องอธิบาย	หลายคนสับสนแปลว่า Medicare หรือใช้คำว่า "ประกันสุขภาพ" ซึ่งผิด เพราะ PBS เจาะจงเรื่องเงินอุดหนุนค่ายาเท่านั้น ไม่ใช่ระบบประกันสุขภาพโดยรวม

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Public hospital	พูดว่า 'โรงพยาบาลรัฐ' ได้ตรงตัวและเข้าใจง่าย	บางคนแปลว่า 'โรงพยาบาลของประชาชน' หรือสับสนกับโรงพยาบาลเอกชนที่รับผู้ป่วยทั่วไป ทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจว่าเกี่ยวข้องกับสิทธิ์ Medicare และค่าใช้จ่ายที่ต่างจากโรงพยาบาลเอกชน
Private health cover	พูดว่า 'ประกันสุขภาพเอกชน' และอาจเสริมว่าเป็นสิ่งที่แยกจาก Medicare เพื่อความชัดเจน	ผู้เข้าสอบมักแปลปนกับ Medicare หรือเรียกว่า 'ประกันสุขภาพของรัฐ' ซึ่งผิด เพราะ private health cover เป็นของเอกชนที่ต้องซื้อเอง ไม่ใช่สิทธิ์พื้นฐานที่รัฐให้ทุกคน
Advance care directive	ควรอธิบายเป็นวลีสั้น ๆ เช่น 'หนังสือแสดงความจำนงล่วงหน้าเกี่ยวกับการรักษาพยาบาลในอนาคต' เพราะไม่มีคำไทยคำเดียวที่ตรงกับแนวคิดนี้โดยตรง	ผู้เข้าสอบมักแปลผิดเป็น 'พินัยกรรม' ซึ่งเป็นเอกสารเกี่ยวกับทรัพย์สินหลังเสียชีวิต ไม่ใช่ความประสงค์ด้านการรักษาพยาบาลขณะยังมีชีวิตอยู่ ทำให้ความหมายผิดไปคนละเรื่อง
Bulk billing	อธิบายเป็นประโยคสั้น ๆ เช่น 'ระบบที่แพทย์เรียกเก็บเงินตรงจาก Medicare ผู้ป่วยไม่ต้องจ่ายเงินเอง' เพราะไม่มีคำไทยคำเดียวที่ตรงกับระบบนี้	ผู้เข้าสอบมักแปลผิดเป็น 'รักษาฟรี' หรือ 'ประกันสุขภาพ' ซึ่งทำให้เข้าใจผิดว่าเป็นสวัสดิการทั่วไปหรือประกันเอกชน ไม่ใช่วิธีการเบิกจ่ายเฉพาะของ Medicare
Triage	แปลว่า "การคัดกรองผู้ป่วยตามความเร่งด่วน" หรือพูดทับศัพท์ว่า triage ก็ได้ในบริบททางการแพทย์	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "การตรวจร่างกาย" หรือ "การวินิจฉัย" ซึ่งผิด เพราะ triage ไม่ใช่การรักษาหรือวินิจัยโรค แต่เป็นการจัดลำดับความเร่งด่วนก่อนพบแพทย์
Specialist referral	พูดว่า 'หนังสือส่งตัวไปพบแพทย์เฉพาะทาง' หรือใช้คำว่า referral ควบคู่ไปด้วยเพื่อความชัดเจน	ผู้สอบมักแปลว่า 'การแนะนำแพทย์เฉพาะทาง' เฉยๆ โดยไม่พูดถึงความเชื่อมโยงกับ Medicare หรือขั้นตอนจาก GP ทำให้เสียคะแนนเพราะไม่ได้ถ่ายทอดว่าเป็นเอกสารที่จำเป็นสำหรับการเบิกเงินคืน
Pharmaceutical Benefits Scheme	พูดทับศัพท์ว่า Pharmaceutical Benefits Scheme หรือย่อว่า PBS แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นโครงการอุดหนุนค่ายาของรัฐบาล	ผู้สอบมักสับสนกับ Medicare และแปลรวมกันว่าเป็นระบบเดียวกัน ซึ่งผิด เพราะ PBS เจาะจงเรื่องการอุดหนุนราคายา ส่วน Medicare ครอบคลุมค่ารักษาพยาบาลทั่วไป
Ambulance cover	พูดว่า 'ประกันค่ารถพยาบาล (ambulance cover)' และอธิบายว่าเป็นความคุ้มครองที่แยกจาก Medicare	ผู้สอบมักเข้าใจผิดว่าคำนี้ครอบคลุมโดย Medicare อยู่แล้ว จึงละเว้นการแปลหรือแปลข้าม ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าไม่ต้องซื้อความคุ้มครองเพิ่ม ซึ่งเป็นข้อมูลที่ผิด

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Fair Trading	ให้พูดทับศัพท์ว่า "Fair Trading" คงชื่อหน่วยงานไว้ตามเดิม	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "การค้าที่เป็นธรรม" ซึ่งทำให้ฟังดูเหมือนหลักการทั่วไป ไม่ใช่ชื่อหน่วยงานราชการที่มีอำนาจรับเรื่องร้องเรียนและออกใบอนุญาต
Fair Work Commission	คงชื่อเป็นภาษาอังกฤษว่า Fair Work Commission ตามกฎเฉพาะชื่อองค์กร	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'คณะกรรมการแรงงาน' หรือ 'ศาลแรงงาน' ซึ่งฟังดูเหมือนหน่วยงานทั่วไป ทำให้เสียคะแนนเพราะไม่ใช่ชื่อเฉพาะที่ต้องคงไว้
Event number	พูดทับศัพท์ว่า 'event number' หรืออธิบายว่า 'หมายเลขอ้างอิงเหตุการณ์ที่ตำรวจออกให้' ก็ได้ ไม่มีคำไทยราชการที่ตรงตัว	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'หมายเลขคดี' (case number) ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในศาล ไม่ใช่ขั้นตอนแจ้งเหตุกับตำรวจ ทำให้ความหมายเพี้ยนไปคนละบริบท
Local Court	คงชื่อเป็น Local Court หรือแปลอธิบายว่า 'ศาลท้องถิ่นระดับล่างที่พิจารณาคดีเล็ก ๆ' หากผู้ฟังไม่คุ้นกับชื่อเฉพาะ	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'ศาลแขวง' หรือ 'ศาลชั้นต้น' ตามระบบไทย ซึ่งไม่ตรงกับโครงสร้างศาลออสเตรเลียและอาจทำให้ความหมายคลาดเคลื่อน
Light duties	แนะนำให้พูดว่า "งานเบา" หรือ "งานที่ปรับลดภาระให้เหมาะกับสภาพร่างกาย" เพื่อสื่อว่าเป็นการปรับงานชั่วคราวตามใบรับรองแพทย์ ไม่ใช่ตำแหน่งงานใหม่	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "งานง่าย" ซึ่งให้ความหมายผิดเพี้ยนว่าเป็นงานที่ไม่ต้องใช้ความสามารถ ทั้งที่จริงคือการปรับลดภาระงานทางร่างกายชั่วคราวสำหรับผู้บาดเจ็บ
Legal Aid	แนะนำให้พูดว่า "ความช่วยเหลือทางกฎหมาย" หรือทับศัพท์ว่า "ลีเกิลเอด (Legal Aid)" ควบคู่กัน เพื่อให้ผู้ฟังเข้าใจว่าเป็นบริการที่มีชื่อเฉพาะ ไม่ใช่แค่การช่วยเหลือทั่วไป	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า "ทนายฟรี" ซึ่งไม่ถูกต้องเพราะ legal aid ไม่ใช่ทนายทุกคนที่ให้บริการฟรีเสมอไป บางกรณีมีเงื่อนไขรายได้หรือต้องร่วมจ่ายบางส่วน การพูดว่า "ทนายฟรี" แบบเหมາจะจะทำให้เสียคะแนนความถูกต้อง
Family Court	แปลว่า 'ศาลครอบครัว' ได้ เพราะเป็นแนวคิดที่มีเทียบเท่าในระบบไทย	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'ศาลอาญา' หรือ 'ศาลทั่วไป' ทำให้เสียความหมายเฉพาะเรื่องครอบครัวและการหย่าร้างไป
Federal Circuit	แนะนำให้พูดชื่อเต็มเป็นภาษาอังกฤษ เช่น 'ศาล Federal Circuit Court' แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นศาลระดับสหพันธ์ที่พิจารณาคดีครอบครัวหรือคดีย้ายถิ่นฐาน	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า 'ศาลแขวงกลาง' หรือ 'ศาลอาญากลาง' ซึ่งผิดเพราะทำให้เข้าใจว่าเป็นศาลอาญา ทั้งที่จริงเป็นศาลแพ่ง/ครอบครัวระดับสหพันธ์
Reference number	พูดว่า 'หมายเลขอ้างอิง' และคงตัวเลขตามที่ได้ยินแบบคำต่อคำ (Western digits) โดยไม่แปลงหรือปัดเศษ	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'เลขบัตร' หรือ 'เลขประจำตัว' ซึ่งผิดความหมาย เพราะหมายเลขอ้างอิงใช้เฉพาะกับคดีหรือคำร้องนั้นๆ ไม่ใช่เลขประจำตัวบุคคลถาวร

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Police report	พูดว่า "รายงานการแจ้งความกับตำรวจ" หรือ "ใบแจ้งความ"	บางคนแปลว่า "รายงานตำรวจ" แบบทับศัพท์ตรงตัวจนฟังดูเหมือนรายงานที่ตำรวจเป็นผู้ให้ ทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนว่าใครเป็นผู้แจ้ง
Magistrate	แปลว่า "ผู้พิพากษาศาลแขวง" หรือถ้าต้องการความชัดเจนให้พูดควบคู่ว่า "ผู้พิพากษาศาลชั้นต้น (Magistrate)" ทับศัพท์ได้เพื่อความแม่นยำ	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "ผู้พิพากษา" เฉยๆ เหมือนกับ judge ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเป็นศาลสูง ซึ่งมีอำนาจและกระบวนการต่างจาก magistrate court จริง
Police check	ใช้คำอธิบายว่า "ใบรับรองตรวจสอบประวัติอาชญากรรม" หรือ "การตรวจประวัติอาชญากรรมจากตำรวจ"	ผู้สอบมักแปลตรงตัวว่า "การตรวจสอบตำรวจ" ซึ่งฟังดูเหมือนตรวจสอบตัวตำรวจเอง ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากการตรวจประวัติอาชญากรรมของบุคคล
Statutory declaration	ทับศัพท์ว่า statutory declaration หรืออธิบายว่า 'หนังสือรับรองข้อเท็จจริงที่ลงนามต่อหน้าผู้มีอำนาจตามกฎหมาย'	ผู้สอบมักแปลเป็น 'คำให้การในศาล' หรือ affidavit ซึ่งเป็นเอกสารคนละประเภทที่ใช้ในกระบวนการศาลโดยตรง แต่ statutory declaration ใช้ในบริบททั่วไปนอกศาล
Apprehended violence order	พูดทับศัพท์ว่า AVO หรืออธิบายสั้นๆ ว่า "คำสั่งคุ้มครองความปลอดภัยจากศาล" ควบคู่กับคำว่า AVO เพื่อความชัดเจน	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า "คำสั่งจับกุม" หรือ "หมายจับ" ซึ่งผิด เพราะ AVO ไม่ใช่หมายจับ แต่เป็นคำสั่งห้ามเข้าใกล้/คุกคาม ทำให้เสียคะแนนเพราะสื่อความหมายผิดเรื่องลักษณะทางกฎหมาย
Duty lawyer	ใช้คำว่า duty lawyer ตามเดิม หรือถ้าต้องอธิบายให้พูดว่า 'ทนายประจำศาลที่ให้คำปรึกษาฟรีในวันนั้น'	หลายคนแปลว่า 'ทนายส่วนตัว' หรือ 'ทนายที่จ้างมา' ซึ่งผิด เพราะ duty lawyer ไม่ใช่ทนายที่ต้องหาเลือกหรือจ้างเอง แต่เป็นทนายที่ศาลจัดให้ชั่วคราว
Infringement notice	ใช้คำว่า 'ใบสั่งปรับ' หรือ 'ใบแจ้งค่าปรับ' ในบางกรณีอาจทับศัพท์ว่า infringement notice ควบคู่กับคำอธิบายสั้น ๆ	ผู้สอบมักแปลเป็น 'หมายศาล' หรือ 'คำฟ้อง' ทำให้ฟังดูเหมือนต้องขึ้นศาลทันที ซึ่งผิด เพราะ infringement notice เป็นการปรับนอกศาลที่สามารถจ่ายจบได้โดยไม่ต้องขึ้นศาล
Demerit points	ใช้คำว่า 'แต้มโทษของใบขับขี่' หรือพูดทับศัพท์ว่า 'demerit points' แล้วอธิบายว่าเป็นคะแนนที่ถูกหักเมื่อทำผิดกฎจราจร สะสมมากเกินไปจะถูกพักใบขับขี่	มักแปลผิดเป็น 'คะแนนสะสม' แบบคะแนนสะสมสมาชิก (เหมือนคะแนนบัตรเครดิต) ซึ่งให้ความหมายตรงข้ามว่าเป็นคะแนนบวก ทั้งที่จริงเป็นคะแนนลบที่นำไปสู่การถูกลงโทษ

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Good behaviour bond	ใช้คำไทยที่ใกล้เคียงที่สุดคือ 'พันธบัตร' พร้อมอธิบายสั้น ๆ ว่าเป็นคำสั่งศาลให้ประพฤติตนดี โดยไม่มีการบันทึกความผิดทางอาญา	ผู้เข้าสอบมักแปลผิดเป็น 'การประกันตัว' ซึ่งหมายถึงการปล่อยตัวชั่วคราวก่อนการพิจารณาคดี ไม่ใช่คำสั่งลงโทษแบบมีเงื่อนไขหลังพิพากษา ทำให้ความหมายทางกฎหมายผิดเพี้ยน
Caution	พูดว่า caution หรืออธิบายว่า คำเตือนสิทธิทางกฎหมายที่ตำรวจแจ้งก่อนสอบปากคำ ว่ามีสิทธิไม่พูดและคำพูดอาจถูกใช้เป็นหลักฐาน	มักแปลตรงตัวว่า 'ความระมัดระวัง' หรือ 'คำตักเตือน' ทั่วไป ทำให้ฟังดูเป็นการสั่งสอนธรรมดา ไม่ใช่การแจ้งสิทธิทางกฎหมายที่มีผลผูกพันตามกระบวนการยุติธรรม
AVO	พูดทับศัพท์ว่า AVO แล้วขยายความสั้น ๆ ว่า 'คำสั่งคุ้มครองความปลอดภัยจากศาล' เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะทางกฎหมายออสเตรเลียที่ไม่มีคำแปลตรงในภาษาไทย	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'ใบสั่งจับ' หรือ 'หมายจับ' ซึ่งผิด เพราะ AVO ไม่ใช่การจับกุมทางอาญา แต่เป็นคำสั่งห้ามเข้าใกล้ ทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนจนเสียคะแนน
Justice of the Peace	พูดทับศัพท์ว่า "Justice of the Peace" หรือย่อว่า "JP" ได้ หรืออธิบายว่า 'ผู้มีอำนาจรับรองเอกสารและลายมือชื่อตามกฎหมาย'	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "ผู้พิพากษา" หรือ "ตุลาการ" ทำให้ฟังดูเหมือนมีอำนาจตัดสินคดีในศาล ทั้งที่จริงเป็นเพียงผู้รับรองเอกสาร ไม่มีอำนาจทางศาล
On-the-spot fine	แปลว่า "ใบสั่งปรับ ณ ที่เกิดเหตุ" หรือ "ค่าปรับที่จ่ายทันที" เพื่อสื่อว่าเป็นการปรับที่ไม่ต้องผ่านกระบวนการศาล	ผู้สอบมักแปลว่า "ค่าปรับศาล" หรือ "หมายศาล" ซึ่งผิด เพราะ on the spot fine ไม่ผ่านกระบวนการพิจารณาคดีในศาล เป็นการปรับทันทีในที่เกิดเหตุเท่านั้น
Working with Children Check	แนะนำให้พูดว่า Working with Children Check เป็นภาษาอังกฤษตามเดิม แล้วอธิบายสั้น ๆ ว่า 'การตรวจสอบประวัติการทำงานกับเด็ก' หากจำเป็นต้องขยายความ	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวเป็น 'การตรวจสอบเด็กที่ทำงาน' หรือสับสนกับ 'police check' ทั่วไป ซึ่งผิดเพราะนี่คือการตรวจสอบเฉพาะสำหรับผู้ใหญ่ที่จะทำงานกับเด็ก ไม่ใช่การตรวจสอบตัวเด็ก

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Excess	แปลว่า 'ค่าเอ็กเซส' หรืออธิบายว่า 'เงินส่วนที่ผู้เอาประกันต้องจ่ายเองก่อนบริษัทประกันจ่ายส่วนที่เหลือ' เลือกอธิบายจะชัดเจนกว่า	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'ค่าส่วนเกิน' หรือ 'เงินเกิน' แบบตรงตัว ซึ่งทำให้ฟังดูเหมือนเงินคืนหรือเงินที่เหลือ ไม่ใช่เงินที่ต้องจ่ายเองก่อน
Australian Consumer Law	แนะนำให้ทับศัพท์ว่า "กฎหมายคุ้มครองผู้บริโภคออสเตรเลีย (Australian Consumer Law)" เพื่อให้ชัดเจนว่าเป็นกฎหมายฉบับหนึ่งที่มีชื่อเฉพาะ ไม่ใช่หลักการคุ้มครองผู้บริโภคทั่วไป	ผู้เข้าสอบมักแปลกว้างๆ ว่า "กฎหมายผู้บริโภค" โดยไม่ระบุว่าเป็นกฎหมายระดับประเทศของออสเตรเลียโดยเฉพาะ ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเป็นหลักการทั่วไปหรือกฎหมายของประเทศอื่น

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
NRMA Insurance	พูดชื่อเป็นภาษาอังกฤษว่า NRMA Insurance ตามด้วยคำอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นบริษัทประกันภัยเอกชน	บางคนแปลว่าเป็นหน่วยงานรัฐหรือสมาคมช่วยเหลือรถเสีย (roadside assistance) เท่านั้น โดยไม่พูดถึงว่าเป็นบริษัทประกันด้วย ทำให้ข้อมูลไม่ครบ
Ombudsman	พูดทับศัพท์ว่า "Ombudsman" ตามที่ได้ยินแล้วอธิบายเสริมว่า "ผู้ตรวจการที่รับเรื่องร้องเรียนอย่างเป็นกลาง" หากจำเป็นต้องขยายความ	บางคนแปลว่า "ผู้พิพากษา" หรือ "ศาล" ซึ่งผิดอย่างมาก เพราะ ombudsman ไม่มีอำนาจตัดสินทางกฎหมายเหมือนศาล เป็นเพียงผู้ไกล่เกลี่ยและตรวจสอบข้อร้องเรียน
Private health insurance	แปลว่า 'ประกันสุขภาพภาคเอกชน' ได้ตรงความหมาย เพราะเป็นแนวคิดที่มีเทียบเท่าในไทย	ผู้เข้าสอบมักแปลรวมกับ Medicare เป็นอย่างเดียวกัน หรือพูดว่า 'ประกันสังคม' ซึ่งผิด เพราะ Medicare คือระบบรัฐ ส่วนนี้คือประกันเอกชนที่ต้องซื้อเพิ่ม
Membership costs	พูดว่า 'ค่าสมาชิก' และคงตัวเลขจำนวนเงินตามที่ได้ยินแบบคำต่อคำ หากไม่มีการระบุจำนวนเงินในบทสนทนา ให้พูดแบบทั่วไปว่า 'มีค่าธรรมเนียมสมาชิก' โดยไม่ระบุจำนวน	ผู้เข้าสอบมักเดาหรือใส่ตัวเลขจำนวนเงินที่ไม่ได้ยินจริงจากบทสนทนา ซึ่งเป็นความเสี่ยงร้ายแรง เพราะการสร้างข้อมูลเท็จเรื่องค่าใช้จ่ายจะทำให้เสียคะแนนทันที
Financial hardship	ใช้คำอธิบายว่า "ประสบปัญหาทางการเงิน/เดือดร้อนด้านการเงินจนไม่สามารถชำระค่าใช้จ่ายได้"	ผู้สอบมักแปลเป็น "ความยากจน" (poverty) ซึ่งผิด เพราะ hardship หมายถึงสถานการณ์ลำบากชั่วคราวจากเหตุการณ์เฉพาะ ไม่ใช่สถานะยากจนถาวร
Afterpay	พูดชื่อ 'Afterpay' ตามด้วยคำอธิบายสั้นๆ ว่า 'บริการผ่อนจ่ายแบบซื้อก่อนจ่ายทีหลัง'	ผู้สอบมักแปลเป็น 'บัตรเครดิต' หรือ 'การกู้เงิน' ซึ่งผิด เพราะ Afterpay ไม่มีดอกเบี้ยและไม่ใช้สินเชื่อแบบธนาคาร ทำให้ข้อมูลที่ถ่ายทอดผิดเพี้ยน
Comprehensive insurance	แปลว่า 'ประกันภัยรถยนต์ชั้นหนึ่งแบบครอบคลุมทุกกรณี' หรือพูดว่า 'ประกันคอมพรินเซฟ' ก็ได้หากต้องการรักษาความชัดเจน	มักแปลผิดเป็น 'ประกันภาคบังคับ' (CTP) ซึ่งเป็นคนละประเภท เพราะ CTP คุ้มครองแค่การบาดเจ็บบุคคลที่สาม ไม่ครอบคลุมความเสียหายทรัพย์สิน ทำให้ข้อมูลผิดพลาดสำคัญ
Third party	แปลว่า 'บุคคลที่สาม' หรือพูดว่า third party ควบคู่กับคำอธิบายสั้น ๆ เช่น 'บุคคลที่สามที่เกี่ยวข้อง' เพื่อให้ชัดเจนในบริบท	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'บุคคลภายนอก' แบบกว้าง ๆ จนสูญเสียความหมายเฉพาะ เช่น ในบริบทประกันภัยที่ third party หมายถึงคู่กรณีอีกฝ่ายที่เคลมความเสียหาย ไม่ใช่แค่คนนอกทั่วไป

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
ACCC	พูดชื่อเต็มภาษาอังกฤษ "ACCC" ตามด้วยคำอธิบายสั้นๆ ว่า "หน่วยงานคุ้มครองผู้บริโภคและกำกับการแข่งขันทางการค้าของออสเตรเลีย"	ผู้เข้าสอบมักเข้าใจผิดว่าเป็นหน่วยงานด้านภาษีหรือธนาคารกลาง ซึ่งผิด ACCC ไม่เกี่ยวกับภาษีหรือระบบธนาคาร แต่ดูแลเรื่องการแข่งขันทางการค้าและสิทธิผู้บริโภค
BPAY	พูดทับศัพท์ว่า BPAY ตามเดิม เพราะเป็นชื่อระบบเฉพาะที่คนไทยในออสเตรเลียก็เรียกทับศัพท์เหมือนกัน ไม่ต้องแปล	บางคนพยายามแปลเป็น 'การโอนเงินผ่านธนาคาร' แบบทั่วไป ซึ่งทำให้เสียความเฉพาะเจาะจงของระบบ และอาจสับสนกับการโอนเงินแบบอื่นที่ไม่ใช่ BPAY
Cooling-off period	แปลว่า 'ระยะเวลาผ่อนผันสำหรับยกเลิกสัญญา' หรือ 'ช่วงเวลาที่สามารถเปลี่ยนใจยกเลิกได้'	บางคนแปลตรงตัวว่า 'ช่วงเวลาทำให้เย็น' ซึ่งฟังดูแปลกและไม่สื่อความหมายทางกฎหมาย ทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจว่าเกี่ยวกับสิทธิยกเลิกสัญญา
Direct debit	แปลว่า 'การหักบัญชีอัตโนมัติ' หรือพูดว่า direct debit ควบคู่กับคำอธิบายนี้	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'โอนเงินอัตโนมัติ' ซึ่งทำให้ฟังดูเหมือนผู้ใช้เป็นฝ่ายสั่งโอนเอง แต่จริง ๆ แล้ว direct debit คือฝ่ายผู้รับเงิน (เช่น บริษัท) เป็นผู้ดึงเงินจากบัญชีลูกค้า
Hardship arrangement	แปลว่า 'ข้อตกลงผ่อนปรนนี้เนื่องจากความเดือดร้อนทางการเงิน' หรือพูดว่า hardship arrangement ควบคู่คำอธิบายนี้	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า 'การจัดการความยากลำบาก' ซึ่งไม่สื่อถึงบริบททางการเงินเลย ทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจว่าเกี่ยวกับการปรับหนี้

Employment · 14

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Fair Work	ให้พูดทับศัพท์ว่า "Fair Work" คงชื่อหน่วยงานไว้ตามเดิม	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "งานที่เป็นธรรม" ซึ่งเป็นการแปลตามตัวอักษรทำให้ฟังดูเหมือนคำคุณศัพท์ทั่วไป ไม่ใช่ชื่อหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมาย
Unfair dismissal	ให้พูดว่า "การเลิกจ้างที่ไม่เป็นธรรม" ซึ่งสื่อความหมายตรงและเข้าใจได้ในบริบทกฎหมายแรงงาน ไม่จำเป็นต้องทับศัพท์	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "การไล่ออกอย่างไม่ยุติธรรม" หรือ "การถูกไล่ออก" เฉยๆ ซึ่งสื่อแค่การเลิกจ้าง ไม่ได้สื่อถึงประเด็นทางกฎหมายว่าไม่เป็นธรรมตามกระบวนการ ทำให้เสียคะแนนเพราะไม่ครบใจความ
Superannuation	พูดทับศัพท์ว่า 'ซูเปอร์แอนนูเอชัน' หรือใช้คำย่อที่คนออสเตรเลียใช้บ่อยคือ 'ซูเปอร์' แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นเงินออมเกษียณที่นายจ้างจ่ายให้ ไม่มีคำไทยที่ตรงคำเดียว	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'เงินบำนาญ' หรือ 'ประกันสังคม' ซึ่งผิด เพราะ superannuation เป็นเงินออมส่วนบุคคลที่นายจ้างสมทบให้ ไม่ใช่เงินที่รัฐจ่ายให้หลังเกษียณแบบบำนาญราชการ

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
WorkCover	ให้ใช้คำว่า WorkCover ตามเดิม เพราะเป็นชื่อเฉพาะของระบบ ไม่มีคำแปลไทยที่ตรงกัน อาจอธิบายเสริมว่า 'ระบบประกันค่าชดเชยการบาดเจ็บจากการทำงาน'	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'ประกันสุขภาพ' หรือ 'ประกันสังคม' ซึ่งผิด เพราะ WorkCover เกี่ยวกับการบาดเจ็บจากงานเท่านั้น ไม่ใช่ระบบสุขภาพทั่วไปแบบ Medicare
Enterprise agreement	แนะนำให้พูดว่า enterprise agreement ทับศัพท์ไปเลย หรือถ้าต้องอธิบายให้เข้าใจว่า 'ข้อตกลงการจ้างงานระดับองค์กรที่ตกลงกันเองระหว่างนายจ้างกับลูกจ้าง'	ผู้สอบมักแปลเป็น 'สัญญาจ้างงาน' (employment contract) ซึ่งเป็นข้อตกลงส่วนบุคคล ไม่ใช่ข้อตกลงระดับองค์กรที่มีผลกับลูกจ้างทั้งหมด ทำให้เสียคะแนนเพราะความหมายต่างกัน
Payslip	แปลว่า "สลิปเงินเดือน" หรือ "ใบแจ้งเงินเดือน" ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในภาษาไทยอยู่แล้ว	บางคนแปลว่า "ใบเสร็จ" หรือ "บิล" ซึ่งผิด เพราะ payslip ไม่ใช่หลักฐานการซื้อขาย แต่เป็นเอกสารสรุปรายได้และการหักเงินของลูกจ้าง
Tax file number	พูดว่า tax file number หรือทับศัพท์ 'แท็กซีไฟล์ นัมเบอร์' ได้เลย ไม่ต้องแปลเป็นไทย	ผู้สอบมักแปลเป็น 'เลขประจำตัวผู้เสียภาษี' ทั่วไปแบบเทียบกับระบบไทย ซึ่งอาจทำให้ฟังดูเหมือนเลขนิติบุคคลหรือเลขบัตรประชาชน ทั้งที่ TFN เป็นระบบเฉพาะของออสเตรเลียที่ต่างจากระบบภาษีไทย
Workers compensation	ใช้คำว่า 'ค่าชดเชยแรงงาน' หรือทับศัพท์ workers compensation ควบคู่คำอธิบายสั้น ๆ ว่าเป็นเงินช่วยเหลือกรณีบาดเจ็บจากการทำงาน	ผู้สอบมักแปลเป็น 'ประกันสังคม' ซึ่งทำให้เข้าใจผิดว่าเป็นระบบเดียวกับ Centrelink หรือ Medicare ทั้งที่ workers compensation เป็นระบบเฉพาะที่เกี่ยวกับการบาดเจ็บจากการทำงานเท่านั้น
Penalty rates	พูดทับศัพท์ว่า 'penalty rates' แล้วอธิบายว่าเป็นค่าจ้างที่จ่ายเพิ่มขึ้นสำหรับการทำงานในวันหยุดหรือช่วงเวลาพิเศษ	มักแปลผิดเป็น 'ค่าปรับ' เพราะคำว่า penalty แปลตรงตัวว่า โทษ/ค่าปรับ ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าลูกจ้างถูกลงโทษหรือถูกหักเงิน ทั้งที่จริงคือเงินที่ได้รับเพิ่มขึ้น
Long service leave	พูดว่า long service leave แล้วอธิบายว่า คือวันลาพิเศษที่ได้รับเพิ่มจากการทำงานกับนายจ้างเดิมมาเป็นเวลานานหลายปี	มักแปลปนกับ 'วันลาพักผ่อนประจำปี' (annual leave) ทำให้ฟังดูเหมือนสิทธิลาปกติทุกปี ทั้งที่จริงเป็นสิทธิพิเศษที่ต้องสะสมอายุงานนานถึงจะได้
Probation period	พูดว่า "ช่วงทดลองงาน" ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในภาษาไทยและสื่อความหมายตรงกับต้นฉบับ	บางคนแปลเป็น "ช่วงคุมประพฤติ" หรือ "ช่วงพักงาน" เพราะสับสนกับ probation ในบริบทกฎหมายอาญา ทำให้สื่อความหมายผิดบริบทการทำงานโดยสิ้นเชิง

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Casual loading	พูดว่า casual loading แล้วอธิบายว่า คือเงินพิเศษที่จ่ายให้พนักงานชั่วคราวแทนสิทธิวันลาที่พนักงานประจำได้รับ	มักแปลผิดเป็น 'ค่าล่วงเวลา' (overtime) หรือ 'โบนัส' ซึ่งเป็นคนละเรื่อง เพราะ casual loading จ่ายทุกชั่วโมงทำงานปกติ ไม่ใช่ค่าตอบแทนพิเศษจากการทำงานเกินเวลา
Super	ทับศัพท์ว่า "ซูเปอร์" หรือพูดเต็มว่า "superannuation" แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นเงินออมเกษียณที่นายจ้างสมทบให้	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "เงินบำนาญ" (pension) ซึ่งผิด เพราะ pension คือเงินที่รัฐจ่ายให้ผู้สูงอายุผ่าน Centrelink ไม่ใช่เงินที่นายจ้างสมทบให้ตอนทำงาน
TFN	พูดทับศัพท์ว่า TFN หรือ 'Tax File Number' แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็น 'เลขประจำตัวผู้เสียภาษีของออสเตรเลีย' ไม่ต้องหาคำแปลไทยเทียบเท่า เพราะเป็นระบบเฉพาะของออสเตรเลีย	ผู้สอบมักแปลว่า 'เลขบัตรประชาชน' หรือสับสนกับเลขประกันสังคม ซึ่งผิด เพราะ TFN เกี่ยวข้องกับภาษีโดยเฉพาะ ไม่ใช่เอกสารยืนยันตัวตนทั่วไป

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Waiting period	แปลว่า 'ระยะเวลารอคอย' หรือ 'ช่วงรอก่อนได้รับสิทธิ' โดยไม่ระบุจำนวนวันหรือเงื่อนไขที่ไม่ได้ให้มา	ผู้เข้าสอบมักเดาและใส่ตัวเลขวัน/สัปดาห์ที่จำมาแบบผิด ๆ (เช่น บอกว่า 'รอ 4 สัปดาห์เสมอ') ทั้งที่ระยะเวลาต่างกันตามประเภทกรณี ควรพูดกลาง ๆ แทน
Concession card	พูดว่า "บัตรลดหย่อนค่าใช้จ่าย" หรือทับศัพท์ว่า "concession card" ควบคู่กับคำอธิบายสั้นๆ ก็ได้	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "บัตรส่วนลด" แบบทั่วไปเหมือนบัตรสมาชิกร้านค้า ทำให้สูญเสีย нюанสว่าเป็นสวัสดิการรัฐที่เชื่อมกับ Centrelink/Services Australia
myGov	พูดทับศัพท์ว่า myGov ไปเลย เป็นชื่อเฉพาะของระบบ	ผู้สอบมักสับสนแปลว่า Centrelink เอง หรือแปลเป็น "เว็บไซต์รัฐบาล" ทั่วไป ทำให้ไม่สื่อว่าเป็นระบบบัญชีกลางที่เชื่อมหลายหน่วยงาน
Centrelink	พูดทับศัพท์ว่า Centrelink ไปเลย เป็นชื่อเฉพาะไม่ต้องแปล	ผู้สอบมักแปลเป็น "ประกันสังคม" หรือ "สำนักงานสวัสดิการ" แบบทั่วไป ทำให้เสียคะแนนเพราะเป็นชื่อองค์กรเฉพาะที่ต้องคงไว้
JobSeeker	ให้พูดทับศัพท์ว่า 'JobSeeker' เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะของโครงการสวัสดิการ หากต้องอธิบายเพิ่มให้ใช้ว่า 'เงินช่วยเหลือผู้หางานทำจาก Centrelink'	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวเป็น 'ผู้หางานทำ' ซึ่งทำให้ฟังดูเหมือนพูดถึงคนทั่วไปที่กำลังหางาน ไม่ใช่ชื่อโครงการสวัสดิการที่มีเงื่อนไขเฉพาะ ทำให้เสียคะแนนด้านความถูกต้องของศัพท์เฉพาะ

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Age Pension	พูดว่า 'Age Pension' ควบคู่กับคำอธิบายว่า 'เงินบำนาญผู้สูงอายุจาก Centrelink'	ผู้สอบมักแปลว่า 'กองทุนบำเหน็จบำนาญ' หรือสับสนกับ 'superannuation' ซึ่งเป็นเงินออมเกษียณของเอกชนคนละระบบ ทำให้ข้อมูลผิดประเภทสวัสดิการ
Carer Payment	พูดว่า Carer Payment เป็นชื่อเฉพาะ แล้วขยายความสั้นๆ ว่า เป็นเงินช่วยเหลือจาก Centrelink สำหรับผู้ดูแลคนพิการหรือผู้ป่วย	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'เงินเดือนพี่เลี้ยง' หรือ 'ค่าจ้างดูแลเด็ก' ทำให้ฟังดูเหมือนเป็นค่าจ้างงานทั่วไป ไม่ใช่สวัสดิการรัฐ เสียคะแนนเพราะบิดเบือนธรรมชาติของเงินก้อนนี้
Income test	พูดว่า income test แล้วอธิบายสั้นๆ ว่า คือการตรวจสอบรายได้เพื่อพิจารณาสิทธิ์และจำนวนเงินสวัสดิการจาก Centrelink	มักแปลเป็น 'การสอบภาษา' หรือ 'การยื่นภาษารายได้' ซึ่งเป็นคนละหน่วยงานและคนละวัตถุประสงค์กับกรมสรรพากร ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเกี่ยวกับภาษี
Mutual obligation	ควรอธิบายสั้นๆ ว่า "เงื่อนไขที่ต้องทำเพื่อรับสิทธิ์เงินช่วยเหลือ" เพราะไม่มีคำศัพท์ไทยตายตัวที่ตรงความหมาย การอธิบายจะปลอดภัยกว่าการหาคำแปลตรงตัว	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า "พันธะร่วมกัน" หรือ "หน้าที่ซึ่งกันและกัน" ซึ่งฟังดูเหมือนข้อตกลงระหว่างสองฝ่ายเท่าๆ กัน แต่จริงๆ เป็นเงื่อนไขฝ่ายเดียวที่ผู้รับสวัสดิการต้องทำ ทำให้เสียคะแนนเพราะสื่อความหมายผิด
Healthcare card	พูดทับศัพท์ว่า "Healthcare Card" หรืออธิบายว่า "บัตรสวัสดิการลดค่ายาและค่าใช้จ่ายสำหรับผู้มีรายได้น้อย"	ผู้เข้าสอบมักสับสนแปลเป็น "บัตร Medicare" หรือ "บัตรประกันสุขภาพ" ทำให้เข้าใจผิดว่าเป็นบัตรเดียวกับ Medicare ทั้งที่เป็นบัตรสวัสดิการคนละประเภท
Rent Assistance	พูดว่า "เงินช่วยเหลือค่าเช่าบ้าน" หรือคงคำว่า Rent Assistance ควบคู่กับคำอธิบายสั้นๆ	บางคนแปลกว้างเกินไปเป็น "สวัสดิการที่อยู่อาศัย" ทำให้ปนกับโครงการบ้านสังคม (public housing) ซึ่งเป็นคนละเรื่องกับเงินช่วยเหลือค่าเช่าที่จ่ายเสริมให้ผู้เช่าเอกชน
Assets test	พูดว่า "การตรวจสอบทรัพย์สิน" หรือทับศัพท์ "แอสเซตเทสต์" พร้อมอธิบายว่าเป็นการพิจารณาทรัพย์สินที่มีเพื่อสิทธิ์รับสวัสดิการ	ผู้เข้าสอบมักแปลปนกับ "การตรวจสอบรายได้" (income test) ซึ่งเป็นคนละเรื่อง income test ดูรายได้ ส่วน assets test ดูทรัพย์สินที่มีอยู่ เช่น บ้าน เงินฝาก การสับสนสองคำนี้ทำให้เสียคะแนน
Carer Allowance	ใช้คำว่า Carer Allowance ทับศัพท์ พร้อมอธิบายสั้น ๆ ว่า 'เงินช่วยเหลือผู้ดูแลจาก Centrelink'	ผู้เข้าสอบมักแปลปนกับ 'Carer Payment' ซึ่งเป็นเงินช่วยเหลือหลักสำหรับผู้ดูแลที่ไม่สามารถทำงานได้ ทั้งสองเป็นเงินช่วยเหลือคนละประเภทและมีเงื่อนไขต่างกัน ห้ามใช้แทนกัน

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Family Tax Benefit	พูดทับศัพท์ว่า "Family Tax Benefit" ได้เลย หรือถ้าต้องอธิบายให้พูดว่า "เงินช่วยเหลือค่าเลี้ยงดูบุตรจาก Centrelink"	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "เงินคืนภาษีครอบครัว" ทำให้ฟังดูเหมือนเป็นการลดหย่อนภาษี ทั้งที่จริงเป็นเงินสวัสดิการที่จ่ายให้โดยตรง ไม่เกี่ยวกับการยื่นภาษี

Community · 11

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Beyond Blue	พูดชื่อเป็นภาษาอังกฤษว่า Beyond Blue แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นองค์กรให้ความช่วยเหลือด้านสุขภาพจิต	บางคนแปลว่าเป็นโรงพยาบาลหรือหน่วยงานรัฐ ซึ่งผิด เพราะจริงๆ เป็นองค์กรการกุศลที่ให้คำปรึกษาและข้อมูล ไม่ใช่สถานพยาบาล
Palliative care	ใช้คำศัพท์ทางการแพทย์ไทยที่มีอยู่แล้วคือ "การดูแลแบบประคับประคอง" ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในระบบสาธารณสุขไทย ไม่ต้องทับศัพท์ภาษาอังกฤษ	ผู้เข้าสอบมักแปลผิดเป็น "การดูแลผู้ป่วยระยะสุดท้าย" หรือเข้าใจว่าเป็นแค่การดูแลก่อนเสียชีวิต ทำให้ความหมายแคบเกินไป เพราะ palliative care ครอบคลุมการควบคุมอาการในผู้ป่วยโรคร้ายแรงทุกระยะ ไม่ใช่เฉพาะช่วงสุดท้ายของชีวิต
Counselling sessions	พูดว่า 'เซสชันให้คำปรึกษา' หรือ 'การเข้ารับคำปรึกษา' ตามจำนวนครั้งที่ระบุในบทสนทนา	บางคนแปลว่า 'การรักษาทางจิตเวช' ซึ่งเกินจริง เพราะ counselling ไม่ใช่การรักษาทางการแพทย์โดยจิตแพทย์ แต่เป็นการพูดคุยให้คำปรึกษาทั่วไป
My Aged Care	ใช้ชื่อเฉพาะภาษาอังกฤษตรงตัวว่า My Aged Care แล้วอธิบายเสริมว่าเป็นหน่วยงานกลางของรัฐที่ช่วยประเมินและจัดบริการดูแลผู้สูงอายุ	บางคนแปลเป็น 'การดูแลผู้สูงอายุของจีน' แบบตรงตัว ทำให้ฟังดูเป็นบริการส่วนตัวทั่วไป ไม่ใช่ชื่อหน่วยงานรัฐที่เป็นจุดติดต่อทางการ ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าไม่ใช่ระบบราชการ
Respite	อธิบายเป็นวลีสั้นๆ ว่า 'การดูแลชั่วคราวเพื่อให้ผู้ดูแลได้พัก' หากไม่มีเวลาอธิบายมาก อาจพูดสั้นๆ ว่า 'บริการพักดูแลชั่วคราว'	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า 'การพักผ่อน' เฉยๆ ซึ่งสื่อถึงการพักผ่อนของผู้ป่วยเอง ไม่ใช่บริการที่มีเป้าหมายเพื่อให้ผู้ดูแลหลักได้พักจากภาระการดูแล ทำให้เสียความหมายสำคัญของคำนี้
TIS National	ใช้ชื่อ TIS National ตามเดิม เพราะเป็นชื่อเฉพาะขององค์กร อาจเสริมว่า 'บริการล่ามแปลภาษาทางโทรศัพท์ของรัฐ'	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'บริการแปลเอกสารแห่งชาติ' ซึ่งผิด เพราะ TIS National เป็นบริการล่ามพูดคุยสด ไม่ใช่การแปลเอกสารเป็นลายลักษณ์อักษร
Home care package	พูดทับศัพท์ว่า 'Home Care Package' แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นแพ็คเกจการดูแลผู้สูงอายุที่บ้าน ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากรัฐ ไม่ควรแปลตรงตัวเป็นคำไทยทั่วไป	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'บริการดูแลบ้าน' ซึ่งฟังดูเหมือนบริการทำความสะอาดบ้านทั่วไป ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิดว่าเป็นแม่บ้าน ทั้งที่จริงคือระบบการดูแลสุขภาพ/ชีวิตประจำวันของผู้สูงอายุที่มีระดับเงินทุนต่างกัน

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Aged care assessment	พูดว่า "การประเมินเพื่อรับบริการดูแลผู้สูงอายุ" หรือใช้คำว่า "aged care assessment" พร้อมอธิบายสั้นๆ ตามหลัง	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า "การตรวจสอบสุขภาพผู้สูงอายุ" ซึ่งผิด เพราะนี่คือการประเมินความต้องการด้านการดูแล ไม่ใช่การตรวจร่างกายทางการแพทย์
ACAT	พูดชื่อเต็มภาษาอังกฤษ "ACAT" ตามด้วยคำอธิบายสั้นๆ ว่า "ทีมประเมินความต้องการการดูแลผู้สูงอายุ"	ผู้เข้าสอบมักพูดแค่ "ACAT" โดยไม่อธิบาย ทำให้ผู้ฟังไม่รู้ว่าเป็นการประเมินเพื่อจัดบริการดูแลผู้สูงอายุ หรือบางคนสับสนกับการตรวจสุขภาพทั่วไปของแพทย์
Interpreter service	แปลว่า 'บริการล่ามแปลภาษา' พูดตรงไปตรงมาโดยไม่ต้องทับศัพท์	ผู้เข้าสอบมักแปลเป็น 'บริการแปลเอกสาร' ซึ่งผิด เพราะ interpreter service หมายถึงการแปลภาษาพูดแบบสด ไม่ใช่การแปลเอกสารลายลักษณ์อักษร (translation service)
NDIS	พูดทับศัพท์ว่า NDIS ตามที่กำหนดไว้ (คงชื่อเฉพาะภาษาอังกฤษ) แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นโครงการสนับสนุนด้านการเงินสำหรับผู้พิการ	ผู้สอบมักแปลว่า "ประกันสุขภาพผู้พิการ" หรือสับสนกับ Medicare ซึ่งผิด เพราะ NDIS ไม่ใช่ระบบประกันสุขภาพ แต่เป็นเงินทุนสนับสนุนบริการและอุปกรณ์เฉพาะสำหรับผู้พิการ

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Online portal	พูดว่า 'ระบบออนไลน์' หรือ 'พอร์ทัลออนไลน์' และอาจใส่ชื่อระบบเป็นภาษาอังกฤษ เช่น myGov ตามที่ปรากฏในบทสนทนา	บางคนแปลว่า 'เว็บไซต์ทั่วไป' ซึ่งทำให้ขาดความหมายว่าเป็นระบบเฉพาะสำหรับยื่นคำร้องหรือทำธุรกรรมกับหน่วยงานรัฐ ไม่ใช่แค่เว็บข้อมูลทั่วไป
Home Affairs	พูดชื่อภาษาอังกฤษว่า Home Affairs หรือ Department of Home Affairs แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นหน่วยงานด้านตรวจคนเข้าเมืองและวีซ่า	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงตัวว่า 'กระทรวงกิจการภายใน' หรือสับสนกับตำรวจ/ความมั่นคง ทำให้ความหมายเรื่องวีซ่าและตรวจคนเข้าเมืองหายไป
Services Australia	ให้พูดชื่อภาษาอังกฤษตรงตัวว่า Services Australia เนื่องจากเป็นชื่อบริษัทเฉพาะ ไม่มีคำแปลไทยที่ใช้เป็นทางการ	ผู้เข้าสอบมักแปลปนกับ Centrelink หรือใช้คำว่า "กรมประกันสังคม" ซึ่งเป็นการเทียบเคียงผิด เพราะ Services Australia เป็นหน่วยงานแม่ที่ดูแลทั้ง Centrelink, Medicare และบริการอื่นๆ ไม่ใช่แค่สวัสดิการสังคมเพียงอย่างเดียว
Bridging visa	พูดว่า "บริดจิงวีซ่า" (ทับศัพท์) หรืออธิบายเสริมว่า "วีซ่าเชื่อมต่อชั่วคราวระหว่างรอผลวีซ่า"	ผู้สอบมักแปลรวบเป็น "วีซ่าชั่วคราว" เฉยๆ ซึ่งเสียความหมายเฉพาะว่าเป็นวีซ่าที่ใช้เชื่อมระหว่างสถานะ ไม่ใช่วีซ่าท่องเที่ยวหรือทำงานทั่วไป

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Citizenship test	พูดว่า 'การทดสอบสัญชาติ' หรือ 'citizenship test' ควบคู่กัน แล้วอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นแบบทดสอบความรู้เกี่ยวกับออสเตรเลียที่ต้องสอบผ่านก่อนได้สัญชาติ	ผู้เข้าสอบมักแปลว่า 'สอบเข้าเป็นพลเมือง' หรือสับสนกับขั้นตอนขอวีซ่า ทำให้ความหมายเพี้ยนไปเป็นเรื่องการตรวจคนเข้าเมืองทั่วไป ทั้งที่จริงคือการสอบความรู้เฉพาะเจาะจงที่มีเกณฑ์ผ่าน/ไม่ผ่าน
NAATI	พูดว่า NAATI ตามเดิม ไม่ต้องแปลเป็นภาษาไทย เพราะเป็นชื่อย่อเฉพาะ	บางคนพยายามแปลเป็น "สถาบันการแปลแห่งชาติ" หรือชื่ออื่นที่ไม่ตรง ทำให้ผู้ฟังสับสนและเสียคะแนน เพราะชื่อเฉพาะควรคงไว้เป็นภาษาอังกฤษ
Partner visa	พูดทับศัพท์ว่า 'partner visa' หรือ 'วีซ่าคู่ครอง' ควบคู่กัน แล้วอธิบายว่าเป็นวีซ่าสำหรับคู่สมรสหรือคู่ครองของผู้ที่อยู่ในออสเตรเลีย	มักแปลว่า 'วีซ่าแต่งงาน' ซึ่งไม่ครอบคลุมกรณีคู่ครองที่ไม่ได้จดทะเบียนสมรส (de facto) ทำให้ข้อมูลไม่ตรงกับประเภทวีซ่าจริงที่ครอบคลุมทั้งคู่สมรสและคู่ครองตามกฎหมาย
Permanent resident	แปลว่า "ผู้พำนักถาวร" หรือ "ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวร" ซึ่งเป็นคำที่สื่อความหมายตรงและเข้าใจง่ายในบริบทการย้ายถิ่นฐาน	ผู้สอบมักแปลว่า "พลเมืองออสเตรเลีย" หรือ "ผู้ถือสัญชาติ" ซึ่งผิด เพราะ permanent resident ยังไม่ใช่พลเมือง (citizen) และมีสิทธิ์แตกต่างกัน เช่น สิทธิ์ในการลงคะแนนเสียง
Skills assessment	พูดว่า "การประเมินทักษะ" หรือ "การประเมินคุณสมบัติวิชาชีพ" พร้อมอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นขั้นตอนสำหรับยื่นวีซ่า	บางคนแปลว่า "การทดสอบทักษะ" ทำให้ฟังดูเหมือนการสอบปฏิบัติจริง ทั้งที่จริงเป็นการตรวจสอบเอกสารคุณวุฒิและประสบการณ์ ไม่ใช่การสอบทำจริง
Visa condition	แปลเป็น 'เงื่อนไขวีซ่า' ตรงตัวได้ และหากมีการระบุเงื่อนไขเฉพาะ (เช่น 'no work condition') ให้อธิบายเนื้อหาที่ได้อธิบายไว้ ไม่เดาเดิมนายละเอียด	ผู้สอบมักแปลรวมๆ ว่า 'ประเภทวีซ่า' (visa type) ซึ่งผิด เพราะ condition คือข้อกำหนดเฉพาะที่ติดมากับวีซ่า ไม่ใช่ชนิดของวีซ่าเอง การสับสนสองคำนี้ทำให้ข้อมูลที่ถ่ายทอดผิดประเด็น

Education · 9

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
TAFE	พูดทับศัพท์ว่า TAFE ได้เลย เพราะเป็นชื่อเฉพาะที่ไม่มีคำแปลตรงในภาษาไทย หากต้องอธิบายให้ใช้ว่า "สถาบันอาชีวศึกษาของรัฐ"	บางคนแปลว่า "มหาวิทยาลัย" ซึ่งผิด เพราะ TAFE เป็นสถาบันสายอาชีพ ไม่ใช่ระดับมหาวิทยาลัยที่มุ่งปริญญา ทำให้ผู้ฟังเข้าใจระดับการศึกษาผิด
Public school	แปลว่า 'โรงเรียนรัฐ' หรือ 'โรงเรียนของรัฐบาล' ได้เลย เพราะมีความหมายตรงกันในภาษาไทย	บางคนแปลว่า 'โรงเรียนรัฐบาล' ปนกับความหมายแบบไทยที่อาจมีค่าเทอมสูง หรือสับสนกับ 'โรงเรียนเอกชน' เมื่อพูดถึง private school จึงต้องระวังให้แยกสองคำนี้ชัดเจน

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
VET	พูดว่า 'VET' ตามด้วยคำอธิบายสั้นๆ ว่า 'การศึกษาสายอาชีพ' เพื่อให้ผู้ฟังเข้าใจว่าไม่ใช่สัตวแพทย์	ผู้สอบที่ไม่ทันสังเกตบริบทมักแปลว่า 'สัตวแพทย์' (veterinarian) แทนที่เพราะคุ้นเคยกับคำนี้มากกว่า ทำให้เสียคะแนนอย่างรุนแรงเพราะความหมายผิดไปคนละเรื่อง
NAPLAN	พูดทับศัพท์ว่า "แนปแลน" (NAPLAN) แล้วขยายความสั้นๆ ว่าเป็นการสอบวัดระดับความรู้พื้นฐานของนักเรียนทั่วประเทศ	ผู้สอบมักแปลว่า "การสอบเข้ามหาวิทยาลัย" หรือ "การสอบจบการศึกษา" ซึ่งผิด เพราะ NAPLAN เป็นแค่การประเมินผลระดับชาติ ไม่ใช่การสอบที่มีผลต่อการเข้าเรียนต่อหรือจบการศึกษา
Prep	ควรพูดทับศัพท์ว่า Prep และอธิบายสั้นๆ ว่าเป็น 'ชั้นปีแรกก่อนชั้นประถม 1 ของออสเตรเลีย' เพื่อให้ผู้ฟังเข้าใจ ไม่ต้องหาคำแปลไทยเทียบเท่า	ผู้สอบมักแปลเป็น 'อนุบาล' (kindergarten แบบไทย) ซึ่งผิด เพราะ Prep เป็นส่วนหนึ่งของระบบประถมศึกษาแล้ว ไม่ใช่การศึกษาปฐมวัยแบบอนุบาลไทยที่เป็นการเรียนก่อนวัยเรียนบังคับ
HSC	พูดทับศัพท์ว่า "HSC" ได้เลย หรืออธิบายว่า "ประกาศนียบัตรมัธยมปลายของรัฐนิวเซาท์เวลส์"	ผู้เข้าสอบมักแปลกว้างๆ ว่า "ประกาศนียบัตรมัธยมศึกษา" เฉยๆ โดยไม่ระบุว่าเป็นของรัฐ NSW โดยเฉพาะ ทำให้ฟังดูเหมือนใช้ทั่วประเทศซึ่งไม่ถูกต้องเพราะแต่ละรัฐมีชื่อเรียกต่างกัน
Kindergarten	พูดทับศัพท์ว่า "Kindergarten" หรืออธิบายสั้นๆ ว่า "ชั้นเรียนปีแรกก่อนเข้าประถมศึกษา" โดยไม่ต้องระบุอายุที่แน่นอนถ้าไม่มั่นใจ	ผู้เข้าสอบมักแปลตรงๆ ว่า "โรงเรียนอนุบาล" เหมือนในไทยเสมอ ทั้งที่ในบางรัฐของออสเตรเลีย (เช่น NSW) kindergarten คือปีแรกของประถมศึกษา ไม่ใช่การศึกษาก่อนวัยเรียน
Scholarship	แปลเป็น 'ทุนการศึกษา' ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในภาษาไทยและตรงกับความหมาย	ผู้สอบบางครั้งสับสนกับ 'เงินกู้เพื่อการศึกษา' (student loan) ซึ่งต้องใช้คืน ต่างจาก scholarship ที่เป็นเงินให้เปล่า การแปลผิดเป็น 'เงินกู้' จะทำให้ข้อมูลผิดพลาดอย่างมาก
Year 12	พูดว่า 'ปีที่ 12' หรือ 'มัธยมศึกษาปีที่ 12 ของออสเตรเลีย' ได้เลย เพราะระบบเรียงปีเรียนแบบนี้เข้าใจง่ายและตรงไปตรงมาในภาษาไทย	ผู้เข้าสอบบางคนแปลเป็น 'มัธยมศึกษาปีที่ 6' โดยเทียบกับระบบไทยตรงๆ ซึ่งไม่ถูกต้องเสมอไปเพราะจำนวนปีการศึกษาก่อนหน้าต่างกัน ควรคงคำว่า 'ปีที่ 12' ไว้แทนการเทียบเคียงระบบ

Housing · 4

Australian term	How to render it in Thai	Where marks are lost
Bond	แปลว่า 'เงินประกันการเช่า' หรือ 'เงินมัดจำเช่าบ้าน' ได้ อาจใส่คำว่า bond ควบคู่ไปด้วยเพื่อความชัดเจน	บางคนแปลว่า 'ค่าเช่าล่วงหน้า' ซึ่งผิด เพราะ bond ไม่ใช่ค่าเช่า แต่เป็นเงินประกันที่จะได้คืนเมื่อย้ายออกหากไม่มีความเสียหาย
Lease agreement	แปลตรงว่า 'สัญญาเช่า' ได้เลย เพราะมีคำเทียบเท่าตรงในภาษาไทย ไม่ต้องอธิบายเพิ่ม	ผู้เข้าสอบบางคนใช้คำว่า 'สัญญาซื้อขาย' หรือ 'ใบเช่า' ซึ่งไม่ตรงกับความหมายทางกฎหมายของสัญญาเช่าที่มีผลผูกพันทั้งสองฝ่ายตามกฎหมายการเช่า
Council rates	แปลว่า 'ภาษีท้องถิ่น' หรือ 'ค่าธรรมเนียมเทศบาล' โดยระบุว่าเป็นค่าใช้จ่ายที่เจ้าของบ้านต้องจ่ายให้สภาเขต	มักแปลผิดเป็น 'ค่าเช่าบ้าน' หรือ 'ค่าน้ำค่าไฟ' ซึ่งเป็นคนละเรื่อง เพราะ council rates เป็นภาษีทรัพย์สินที่จ่ายให้รัฐบาลท้องถิ่น ไม่ใช่ค่าสาธารณูปโภคหรือค่าเช่า
Public housing	แปลเป็น 'ที่อยู่อาศัยของรัฐ' หรือ 'บ้านเช่าของรัฐบาลสำหรับผู้มีรายได้น้อย' ได้ ไม่จำเป็นต้องทับศัพท์เพราะมีคำอธิบายที่เข้าใจง่าย	ผู้สอบมักแปลเป็น 'บ้านพักอาศัยสาธารณะ' แบบตรงตัวเกินไปจนฟังดูเหมือนสิ่งก่อสร้างสาธารณะทั่วไป (เช่น สวนสาธารณะ) ทำให้ไม่สื่อถึงลักษณะการเช่าราคาถูกที่รัฐจัดสรรให้ผู้มีรายได้น้อยโดยเฉพาะ

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.